

**МАТЕРИАЛЫ XXIV РЕСПУБЛИКАНСКОЙ СТУДЕНЧЕСКОЙ  
КОНФЕРЕНЦИИ С МЕЖДУНАРОДНЫМ УЧАСТИЕМ  
«ЯЗЫК. ОБЩЕСТВО. МЕДИЦИНА»**

**СОВРЕМЕННОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ  
И ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**СОМАТИЧЕСКИЙ ЯЗЫК  
КАК ЯВЛЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**Аль-Субари О. А.**

Саратовский государственный медицинский университет  
имени В. И. Разумовского  
г. Саратов, Российская Федерация  
Научный руководитель – Фильцова М. С.

Прежде всего, объясним выбор данной темы. В фильме «Звёзды и лисы», снятом по роману Т. Устиновой, нас заинтересовал диалог: – Мой папа перехватывал письма, – рассказывает пожилая женщина. – Как можно перехватывать письма? – не понимает молодая героиня. – Дублировать на другой мэйл? Другой пример приводит Д. Гудков: обычный для русского вопрос «Вы выходите на следующей остановке?» может быть воспринят японцем как непозволительное вторжение незнакомого человека в его личную жизнь и его планы, цель спрашивающего остаётся непонятной, коммуникация полностью нарушается [1, с. 72].

Описанное непонимание, затрудняющее коммуникацию, можно объяснить различиями не столько в языке, сколько в культуре народов. Это значит, что на прямое значение слова накладывается дополнительная информация о специфических условиях жизни народа, его истории, быте, национальной психологии и других национальных особенностях.

Всё сказанное можно отнести и к так называемому соматическому языку (греч. *soma* – тело). Соматический язык – это невербальный язык, язык жестов, мимики, позы, движений тела, которые так же, как слова, несут конкретный смысл, передают информацию, чувства и мысли людей. Язык тела – важная часть взаимодействия между культурами. Его изучение помогает понять, как люди общаются за пределами культурных границ; это способствует улучшению взаимопонимания и уважения. Зная различия и сходства в невербальных

выражениях, люди могут улучшить свои коммуникативные навыки и укрепить личные и профессиональные отношения.

Рассмотрим национальную специфику соматического арабского языка в сравнении с русским. Во-первых, арабы, как правило, более эмоциональны и открыты в своём невербальном общении, в то время как русские могут проявлять *большую сдержанность*, что иногда воспринимается как холодность. Это различие в эмоциональной выразительности может вызывать недоразумения. Далее, жесты и мимика: поднятие бровей в арабской культуре часто означает согласие, тогда как в русской культуре это может быть воспринято как удивление или недоверие. Арабы обычно поддерживают более продолжительный зрительный контакт, чтобы показать искренность и интерес. Русские же могут воспринимать это как агрессивное поведение или попытку давления. Существует разница в способах физического контакта: в арабской культуре более принято касаться собеседника, например, похлопать по плечу. В России это может восприниматься как нарушение личного пространства, особенно среди малознакомых людей. Вообще арабы предпочитают меньшую дистанцию при общении, что может вызывать дискомфорт у русских, привыкших к большему личному пространству. Для поддержания позитивной атмосферы в арабской культуре часто используется улыбка, тогда как в России улыбка в официальных ситуациях может восприниматься как неискренность.

Понимание описанных различий и уважительное отношение к ним помогает избежать недоразумений и способствует более эффективному взаимодействию.

Но если жесты можно понять из ситуации, то при чтении художественной литературы это сделать труднее. В художественной литературе чувства героев часто передаются не прямо, а через изображение внешней формы проявления этих чувств: через физиологические признаки, жесты, мимику, телодвижения. Например, в русском языке:

- *покраснел*: от жары, от мороза, от стыда, от сильных эмоций, от гнева;
- *побледнел*: от холода, от сильных эмоций (от гнева, от ярости), от страха;
- *сказал глухим голосом, судорога сжала ему горло*: от волнения, от сильных эмоций.

Рассказ Ч. Айтматова «Солдатёнок» заканчивается фразой «*И он молчал, сжав кулаки, сглатывая слёзы...*»: речь идёт о пятилетнем мальчике, который хочет выглядеть как взрослый мужчина, который умеет скрывать свои чувства: обиду, гнев, ярость, досаду.

В рассказе М. Булгакова «Стальное горло» читаем: «*Мать вдруг... стала передо мной на колени. – Дай ей каплю, помоги, – сказала она и стукнулась лбом в пол*». И мы понимаем, как эта женщина относится к врачу: как к Богу. Подобных примеров много [2, с. 34, 48, 56, 80, 114, 148].

Будучи студентами медицинского университета, мы должны очень точно понимать язык тела, т.к. описание внешних проявлений физического и психического состояния пациента помогает представить клиническую картину

заболеваний. При лечении необходимо учитывать как индивидуальные особенности пациента, так и национально-культурные черты его поведения, психологии, мировосприятия, привычную среду обитания и т. п.

Таким образом, соматический язык коммуникативен. Кроме того, он имеет национальную специфику. Люди не всегда понимают, что язык жестов не является общечеловеческим языком, а бездумный перенос символики жестов из одной культуры в другую может стать причиной затруднения или нарушения коммуникации. Понимание и уважение к различиям в невербальном общении способствует уменьшению культурных барьеров, что особенно важно в современном глобализированном мире.

#### Литература:

1. Гудков, Д. Б. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения. Лекционный курс для студентов РКИ / Д. Б. Гудков. – М.: Изд-во МГУ, 2000. – 120 с.
2. Акишина, А. А. Жесты и мимика в русской речи. Лингвострановедческий словарь / А. А. Акишина, Х. Кано, Т. Е. Акишина. – 4 изд., перераб. и доп. – М.: УРСС, 2013. – 152 с.

## **РОЛЬ ЯЗЫКА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**Бочарова А. С, Тришина А. Э.**

Курский государственный медицинский университет  
г. Курск, Российская Федерация

Научный руководитель – канд. филол. наук, доц. Рубцова Е. В.

Язык – это знаковая система, которая дает возможность выразить свои мысли, чувства и желания, а также является важным средством коммуникации в нашем мире. В культуре он занимает особое место, становится зеркалом, которое отражает внутренний и реальный мир, общественное самосознание народа, менталитет, ценности, моральные устои, видение мира и многое другое [1, с. 587].

Культура – это сложившийся за много лет истории образ жизни людей. Она складывается из множества вещей: язык, ценности, нормы, традиции, обряды и ритуалы.

Культура несет в себе множество функций, таких как гуманистическая, познавательная, оценочная, регулятивная, информативная, социализирующая и коммуникативная. Последняя из перечисленных в истории культуры имеет одно из важнейших значений [2, с. 21].

Коммуникация – это взаимодействие одного и более людей, которое сопровождается обменом информацией с использованием знаковой системы. С помощью нее можно передавать знания, накопленные за время существования народа, нации или страны следующему поколению.